

രാമചരിതം: നൂറ്റിയിരുപത്തഞ്ചാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: തോമസ് താമരശ്ശേരി



രാമചരിതം: നൂറ്റിയിരുപത്തഞ്ചാം പാലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: തോമസ് താമരശ്ശേരി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Thomas Thamarasseri

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe^LA_TE_X](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Lord Rama Raj Tilak Ramayana](#), a painting by Anonymous author. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിയിരുപത്തഞ്ചാം പാലം

സംഗ്രഹം

രാമരാവണയുദ്ധാനന്തരം രാമലക്ഷ്മണന്മാരും സീതയും കപികളും രാക്ഷസന്മാരും പുഷ്പക വിമാനത്തിൽ അയോധ്യയിലേക്ക് മടങ്ങുമ്പോൾ കാണുന്ന കാഴ്ചകളാണ് ഇവിടെ ആവിഷ്കരിച്ചിരിക്കുന്നത്. വിമാനത്തിൽ വച്ച് ഭൂമിയിൽ ഏറ്റവും ശ്രേഷ്ഠമായ ചിത്രകൂടവും ഗംഗയും ഗുഹന്റെ ശൃംഗിവേരവും സരയുവും അകലെ അയോദ്ധ്യയും കാണിച്ചുകൊടുത്തു. ഭരദ്വാജ പാദങ്ങളെ നമസ്കരിക്കാൻ വിമാനം താഴ്ന്നിപ്പറത്തുകയും അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആവശ്യപ്രകാരം അവർ ആശ്രമത്തിൽ ഇറങ്ങുകയും ചെയ്തു.

പാട്ട് 1

തരണിക്കെല്ലാമേറ്റമൊന്ന തരാതരം
മുന്നേ ചില നാ-
ളിരുന്തെടം നാം ചിത്തിരകൂടമിതെൻറു
തേരതിൻമുന്നേടം
പരമാനന്തം ചിന്തയിലാർത്തിളവണ്ടു
പഞ്ചമം മുരലും
പരിമോതം ചേർ പൂമ്പൊഴിൽചേർത്ത
പരത്തുവാചനാച്ചിരമം.

പണ്ട് ചില നാളുകളിൽ നമ്മൾ താമസിച്ചിരുന്നതും ഭൂമിയിലെ ഏറ്റവും ശ്രേഷ്ഠവുമായ ചിത്രകൂടമാണിതെന്ന് മനസ്സിലാക്കുക. അതിന്റെ മുന്നിലാണ് ഇളംവണ്ടുകൾ പരമാനന്ദം മനസ്സിൽ നിറച്ച് പഞ്ചമം പാടുന്ന, വലിയ സന്തോഷം നൽകുന്ന പുന്തോട്ടങ്ങളുള്ള ഭരദ്വാജാശ്രമം സ്ഥിതി ചെയ്യുന്നത്.

കുറിപ്പ്

തരണി — ധരണി — ഭൂമി
മേറ്റം — മേൽത്തരാം
തേറ്റു — മനസ്സിലാക്കുക
തരാതരം — ധരാതലം — പർവ്വതം
ചിത്തിരകൂടം — ചിത്രകൂടം
പരത്തുവാചനാച്ചിരമം — ഭരദ്വാജാശ്രമം
പരിമോതം — സന്തോഷം

പാട്ട് 2

ചിരമപ്പെട്ടേ വിണ്ണിടനിന്ന
ചെകത്തിടേ പകീരതനാ-
മരചൻ പണ്ടേയാക്കിന കെങ്കയതി
നങ്കേതതും കടന്നാൽ
മരുവാർക്കെല്ലാമന്തകനാം കുകൻ
വാഴുന്നേടമിനങ്ക കാൺ
ഒരുനാൾ നാം മൂൻ നാകരിമാരു
റങ്കിൻറപോതു പോന്തചലം.

സ്വർഗ്ഗത്തിൽ നിന്നും പ്രയാസപ്പെട്ട് ഭഗീരഥൻ എന്ന രാജാവ് ഭൂമിയിൽ കൊണ്ടുവന്ന ഗംഗയാണിത്. അതിനപ്പുറം കടന്നാൽ ശത്രുക്കൾക്കെല്ലാം കാലനായ ഗുഹൻ വാഴുന്ന (ശൃംഗിവേരം) എന്ന സ്ഥലമാണുള്ളത്. പണ്ടൊരു നാൾ നമ്മോടൊത്തു വന്ന നഗരവാസികൾ ഉറങ്ങുമ്പോൾ അവരെ ഉപേക്ഷിച്ചു പോയ അചല (തമസാതീരം) മാണിത്.

കുറിപ്പ്

ചിരമപ്പെട്ട് — ശ്രമപ്പെട്ട്
പകീരതൻ — ഭഗീരഥൻ
കെങ്ങ — ഗംഗ
മരുവാർ — ശത്രുക്കൾ
അചലം — പർവ്വതം

പാട്ട് 3

പോന്താർ നമ്മോടൊക്ക വനം
പുകവാനെൻറാപ്പിന്നനകരിൽ
ചേർന്താരെല്ലാം നാമവരോടു
പിരിന്തവാറുമൻറിരവിൽ
പൂന്തേൻപോലെ മാതുരിയം
പൊഴിയിൻറ വാരിയാൽ മതികെ-
ട്ടാർത്തോരങ്കേതോ തരയുപ്പെ
യരാണ്ടുകൊണ്ടതെൻററി നീ.

നമ്മോടൊപ്പം വനത്തിൽ പ്രവേശിക്കാമെന്ന് കരുതി വന്നവർ പിന്നെ അന്ന് രാത്രിയിൽ നാം അവരെ പിരിഞ്ഞപ്പോൾ, എല്ലാവരും നഗരത്തിലേക്ക് പോയി. പൂന്തേനിന്റെ മാധുര്യമുള്ള ജലത്താൽ അത്യധികമായ് നിറഞ്ഞത് സരയു എന്ന പേരുകൊണ്ട് പുകഴ്‌പ്പെറ്റ നദിയാണെന്നു നീ അറിയുക.

കുറിപ്പ്

പേർന്താർ — പോയാർ
പിരിന്തവാറു — പിരിഞ്ഞ നേരം
വാരി — ജലം
തരയു — സരയു

പാട്ട് 4

അറിയാമല്ലോ പിന്നെയങ്ങേട
മയോത്തിയാന മാനകരി-
ൻററിയാതോരാർ മുവലകത്തു
മറിഞ്ഞു കൈവണങ്കവിടം
മറിമാൻകണ്ണാളോടരചൻ
മനമുറ്റിതൊൻറു കൂറിനപോ-
തിയേൻ കാട്ടിക്കൂട്ടിന കൂത്തരി
വീരരും നിചാചരരും.

ഇതിനപ്പുറം അയോദ്ധ്യയെന്ന മഹാനഗരമാണെന്നറിയാമല്ലോ! അത് അറിയാത്തവർ മൂന്നു ലോകത്തിലും ആരാണുള്ളത്? അറിഞ്ഞുകൊണ്ട് അവിടം കൈവണങ്ങണമെന്ന് സുന്ദരിയായ സീതയോടു രാജാവ് മനം നിറഞ്ഞു് പറഞ്ഞപ്പോൾ കരങ്ങന്മാരും രാക്ഷസന്മാരും കാട്ടിക്കൂട്ടിയ കൂത്ത് വിവരിക്കാൻ പ്രയാസമാണ്.

കുറിപ്പ്

മാനകരി — മഹാനഗരം
മറിമാൻ കണ്ണ് — സുന്ദരി
കൂറ്റക — പറയുക

പാട്ട് 5

അരിവീരന്മാർ കൈതൊഴുതാ
കമുറ്റെല്ലാ നിചാചരരും
മരുവാർകാലൻ മന്നവർകോൻ
വചന്തതിനാലമ്മെതിലിയും
പരിചിൽ താഴ്ത്തു പാരിൽ വിമാനവരം
പരത്തുവായൻ മലർ-
ച്ചരണം കൈയാരത്തൊഴുമാറ് ചമയ്ന്ത
വേന്തർകോൻ നിന്നൈവാൽ.

വാനരവീരന്മാരും രാക്ഷസന്മാരും അകം നിറഞ്ഞു് കൈതൊഴുതു. ശത്രുക്കളുടെ കാലനായ രാജാവിന്റെ (രാമന്റെ) വാക്കുകേട്ട് സീതയും കൈതൊഴുതു. ഭരദ്വാജ പാദപുഷ്പങ്ങൾ കൈതൊഴാൻ ഒരുങ്ങിയ രാജാവിന്റെ ഹിതമനുസരിച്ച് വിമാനം ഭംഗിയിൽ താണു.

കുറിപ്പ്

അകമുറ് — അകം നിറഞ്ഞു്
മരുവാർ — ശത്രുക്കൾ
പരിചിൽ — ഭംഗിയിൽ
പരത്തുവായൻ — ഭരദ്വാജൻ
വേന്തർകോൻ — രാജാവ്

പാട്ട് 6

വേന്തന്മാരും മൈതിലിയും
കപിവീരരും നിചാചരരും
താഴ്ന്തന്നേരം മാമുനിവൻചരണങ്കൾ
ചേർത്തു കൈതൊഴുതാർ
കാന്താരം ചേർ വല്ലികളും
കനികാവുമൊരെല്ലാ മരവും
പൂന്തേനാമാറ്റം മൊഴിതാൻ
പുന്നലുള്ളതും മുനീന്തിരനെ.

വിമാനം താഴ്ന്നു ഉടൻ രാജാക്കന്മാരും സീതയും വാനരന്മാരും രാക്ഷസന്മാരും മഹാമുനി ഭരദ്വാജന്റെ മഹിമയുള്ള പാദങ്ങളിൽ ചേർന്ന് കൈതൊഴുതു. ഇന്ന് ഇവിടെ വസിക്കാമെന്ന് മുനിന്ദ്രൻ പറഞ്ഞപ്പോൾ കാട്ടിലുള്ള വള്ളികളിലും മരങ്ങളിലും ഫലങ്ങൾ നിറയുകയും വെള്ളമെല്ലാം പൂന്തേനാകുകയും ചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

പുന്നൽ — ജലം
കാന്താരം — വനം

പാട്ട് 7

മുനിവർക്കെല്ലാം മുമ്പനഴിത്തു
മൊഴിന്തനൻ നമുക്കു വിരു-
ന്തിനിയിൻറെല്ലാമാകിലവണ്ണ
മതാകെന്മേടം മന്നവനും
അനുവാതം ചെയ്തോരളവേയതി
വീരരും മടന്തയരും
കനിയും കണ്ടാർ തേരുമെങ്ങും
കലർത്തുള്ള കായുമൊത്തകിലം.

“ഇനി ഇന്ന് നമുക്ക് വിരന്ന് സൽക്കാരം ആവാ” മെന്ന് മുനിശ്രേഷ്ഠൻ സ്പേഹപൂർവ്വം പറഞ്ഞപ്പോൾ “അങ്ങനെയൊക്കട്ടെ” എന്ന് രാജാവും പറഞ്ഞു് അനുവാദം കൊടുത്തപ്പോൾ യുദ്ധവീരന്മാരും സ്ത്രീകളും എല്ലായിടവും ഫലങ്ങളും തേനോടുകൂടിയ കായ്കളും കണ്ടു.

കുറിപ്പ്

അഴിഞ്ഞു — പറഞ്ഞു
അരിവീരന്മാർ — വാനരവീരന്മാർ
മടന്തയർ — സ്ത്രീകൾ

പാട്ട് 8

അകിലം തേനായി പുന്നലുള്ളട
മമ്മുനീന്തിരൻ നിനവാൽ
തികവുള്ളേടം തിണ് കനികാവുര
ചേർത്ത വള്ളിയും മരവും
നകരം വേണ്ടുന്നോർക്ക് ചെമ്മേ
നലമുറ്റ കാട്ടം മാമലയിൻ
നികരം കല്ലും മാനകരങ്ങൾ
നിനച്ചവണ്ണം വന്നതെല്ലാം.

ഭരദ്വാജമുനിയുടെ വിചാരത്താൽ വെള്ളമുള്ളടത്തെല്ലാം തേനും, മഹിമയുള്ള വള്ളികളും മരങ്ങളും അധികമുള്ളടത്തെല്ലാം വലിയ ഫലങ്ങളും ഉണ്ടായി. താമസസ്ഥലം ആവശ്യമുള്ളവർക്കെല്ലാം നല്ല അഴകുള്ള കാട്ടം പാറക്കൂട്ടങ്ങളും ഉന്നതമായ വീടുകളും വിചാരിച്ചു പോലെ ഉണ്ടായി.

കുറിപ്പ്

നിനവ് — വിചാരം
തീൺ — വലിയ, ബലമുള്ള
കാപി — വഹിച്ചു
നകരം — താമസസ്ഥലം, വീട്
നാലം — നല്ലത്
നികരം — കൂടം

പാട്ട് 9

എല്ലാരോടും തൻകചലങ്ങളിനി
പൂമായ് വിചാരണചെയ്-
തുല്ലാതംചേർ മന്നവനോടിതുണർ
ത്തിനാനമ്മാമുനിവൻ
എല്ലാം നിൻ ചേൽ നാനികറി
തുടനെൻറവംകൊണ്ടേ പരതൻ
മല്ലാർതോളാ നിൻ പതതാരിൽ
മയങ്കിവിഴ്ന്തിരന്തമയും.

എല്ലാവരോടും തന്റെ മധുരതരമായ കശലങ്ങൾ പറഞ്ഞതിനു ശേഷം, ഉല്ലാസത്തോടുകൂടി രാജാവിനോടു് മുനിന്ദ്രൻ പറഞ്ഞു “എല്ലാം നിന്റെ പ്രവർത്തിയാണെന്നും, ഭരതൻ ബലവാനായ നിന്റെ പാദപുഷ്പങ്ങളിൽ മയങ്ങി വീണെന്നും എന്റെ തപസ്സുകൊണ്ട് ഞാനറിഞ്ഞു.”

കുറിപ്പ്

കചലം — കശലം
ഇനിച്ചം — മധുരം
ചേൽ — പ്രസ്തിതി
ഉല്ലാതം — ഉല്ലാസം
മല്ലാർ — തടിച്ചു

പാട്ട് 10

ഇരന്തന്നേരം ചേവടി ചേർത്ത
വീരണ്ടു പാതുക്കളുവ-
ൻററചായ് നൽകിച്ചിത്തിര
കൂടമന്തന്തരം കടന്തങ്കപോയ്
വിരുന്തായെങ്കും മാമുനിവർക്കു
വിലങ്കൽമേൽ വനങ്കളിലും
മരുവാർകാലാ വാഴ്ന്തമയും
വഴിമേൽ വിരാതൻ വന്തമയും.

യാചിച്ചപ്പോൾ രണ്ടു പാദുകങ്ങളും അവന് (ഭരതന്) രാജത്വമായി നൽകിയതിനു ശേഷം, ചിത്രകൂടം കടന്നുപോയി മലകളിലും, വലിയ വനങ്ങളിലും മഹർഷിമാരുടെ ആതിഥ്യം സ്വീകരിച്ചും ശത്രുക്കളെ എതിർത്തും വാഴുന്നതിനിടയിൽ വിരാധൻ വന്നതും ഞാൻ (തപസ്സുകൊണ്ട്) അറിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

വമ്പ് — ശക്തി
വിരാതൻ — വിരാധൻ
തന്താപത്താൽ — സന്താപത്താൽ
തെണ്ടകം — ദണ്ഡകം
തയ്യൽ — സുന്ദരി

പാട്ട് 11

വന്തേടത്തേ വമ്പുതഴെത്ത
വിരാതനെക്കുതർത്തമെയും
തന്താവത്താൽ മാമുനിമാർ
തലപടുള്ളനിയായങ്കളും
ചെന്താർപെയും പൈന്തെളി
ചിന്തന്തെണ്ടകം പുകന്തമയും
തന്തോഴത്തോടനും നിചാചരി
തയ്യലാളണൈന്തമയും.

അഹങ്കാരിയായ വിരാധൻ വന്നപ്പോൾ അവനെ വധിച്ചതും, മഹാമുനികൾ അനുഭവിക്കേണ്ടിവന്ന അന്യായങ്ങളും, ചെന്താമരകൾ നിറഞ്ഞ പൈന്തേൻ തുളുമ്പുന്ന ദണ്ഡകത്തിൽ എത്തിയതും, അന്ന് സന്തോഷത്തോടെ സുന്ദരി രാക്ഷസി (ശൂർപ്പണഖ) എത്തിച്ചേർന്നതും (തപസ്സു കൊണ്ട്) ഞാനറിഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

വമ്പ് — ശക്തി
വിരാതൻ — വിരാധൻ
തന്താപത്താൽ — സന്താപത്താൽ
തെണ്ടകം — ദണ്ഡകം
തയ്യൽ — സുന്ദരി

തോമസ് താമരശ്ശേരി



കൊല്ലം കാവനാട് സ്വദേശി. 1995 മുതൽ വിവിധ ഗവൺമെന്റ് കോളേജുകളിലും ശ്രീ ശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവകലാശാലയുടെ വിവിധ പ്രാദേശിക കേന്ദ്രങ്ങളിലും മലയാള വിഭാഗത്തിൽ അദ്ധ്യാപകനായിരുന്നു. 2019-ൽ വിരമിച്ചു.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.